

العربية الفصحى

لغة التعبير الأعلاى

د. عبد العزيز محمد شرف

والكلمات المنفردة هي في الواقع
تصورات لغوية لا وجود لها في
الحقيقة إذ أنها نتاج تحليل لغوي
متطور..

ذلك لأن طريقة الجماعة
اللغوية في التفكير والشعور
وأسلوبها في تجربة العالم واتخاذ
موقف لا تتوقف في الحقيقة على
بنية اللغة وما يطرأ عليها أثناء
تطورها التاريخي المستمر من
تغيرات أو يعرض لها من تقلبات
ومصادفات - بل تتوقف على
واقع الحياة التي تعيشها الجماعة
اللغوية وتتحدد بالظروف التي
تحيط بالناس.

إن اللغة - شأنها في ذلك
شأن الظواهر الاجتماعية الأخرى
عرضة للتطور في مختلف
عناصرها: أصواتها وقواعدها ومنها
ودلالاتها وأنه ينبغي علينا أن
نربط ما بين دراستنا للغة ودراسنا
لأنواع النشاط الاجتماعي
والإنساني الأخرى وأن نفسر
دلالة كل لفظ في إطار السياق
الحقيقي الذي تسبب إليه، واللغة
بهذا المفهوم تعد غطاء من أغطا
السلوك البشري لا يؤدي وظيفة
ثانوية فحسب بل يؤدي دورا
وظائفيا خاصا به - دورا فريدا لا
يمكن أن يحل محله شيء آخر

فليست اللغة - على حد تعبير الدكتور جتر هيرت - هي التي تحدد التاريخ بل ان الناس هم الذين يحددونه من خلال صراعهم الدائم مع العالم ومواقفتهم المختلفة من الواقع ومواجهتهم المستمرة للبيئة.

فلم يسبق من قبل ان كان للكلمة المنطوقة أو المكتوبة مثل ما لها اليوم من قوة وسلطان فأصبحت كل هذه الأعداد البشرية تقرأها أو تسمعها في وقت واحد «ان عصرنا وهو عصر الثورة العلمية والتكنولوجية هو كذلك عصر الوسائط الجماهيرية الحديثة»^(١).

لقد بلغ التواصل بين الناس أقصى مداه وأضحى أبعاده فقرأه الصحف والكتب والمجلات يتزايد عددهم كل يوم وأجهزة الاذاعة المرئية والمسموعة تدخل الكلمة المنطوقة في كل بيت وتؤثر في نفس الوقت على تفكير مئات الآلاف من الناس بل ملايينهم كما تؤثر على شعورهم وإرادتهم وسلوكهم.

وتصبح الوظيفة الاجتماعية للغة - موضوع «علم الإعلام اللغوي» أو ما يطلقون عليه «علم الشفاعة العلمية للغة» معنى أو

معنى أو دلالة لغوية معينة بل هي وظيفة اجتماعية بحتة.. بحيث لا يمكن فصل الناحية اللغوية للعبارة عن السياق الاجتماعي والثقافي - فاللفظ يرتبط ارتباطاً قوياً بالموقف الذي يحدث فيه - أي بالناس والأشياء التي يتعاملون بها - هذا مما حدا بماليوفسكي أن يقول عبارته المأثورة في مقاله «مشكلة المعنى في اللغات البدائية» الكلام والموقف مرتبطان ببعضهما ارتباطاً لا يتفصم وسياق الموقف لا غنى عنه لفهم الأنماط.

وبذكرنا كورتيسكي أن أغلب مشكلاتنا الاجتماعية مترتبة حول مصطلحات غامضة كثيرة الصور - وهذه المصطلحات تتداخل مع التفاعلات لتتج عنه أن استجاباتنا الدلالية تصبح مختلطة أبداً اختلاطاً - ويرجع كورتيسكي الانحرافات الشخصية والقومية والعالية الى «ردود أفعال عصبية» تستلزم إعادة التربية.

ويقول كورتيسكي «إن أكثر شقائنا في حياتنا لا ينشأ في الميدان الذي تنطبق عليه «صادق» أو كاذب بل في الميدان الذي لا تنطبق عليه إحدى هاتين الكلمتين

تشيزوهاياكاوا قد اهتموا باريز مدى حاجتنا الى توضيح الموضوعات والأشياء والأسماء في مجالات مختلفة كالقانون، والاقتصاد والحكم والادارة والاجتماع ولكنهم يسرفون في الوعود اذ يرون أننا حالما نصل إلى التعريفات الواضحة للموضوعات والكلمات، وحالما ننحت الكلمات التي لا معنى لها فأننا نصل الى حل مشكلتنا الاجتماعية.

ومعنى ذلك أن هذه المدرسة ترى أن الدراسة الدلالية - وهي دراسة لغوية في أصلها - ستحل المشكلات الاجتماعية غير اللغوية كالفقر والجهل والحرب.. الخ، ولكن لا شك أن قراءهم تعتبرهم محبة الأمل أو يصيبهم اليأس عندما يدركون آخر الأمر أن «التحليل الدلالي» لن يحل لهم مشكلاتهم الاجتماعية على أي وجه من الوجوه^(١٣).

ولكن الذي لا شك فيه أن الخلط المقصود من استعمال الكلمات - والتفنن في تضمينها إعجابات مخالفة - مسائل تمارسها مجتمعاتنا المتحضرة على نطاق واسع وخاصة في مجالات الاعلام السياسي والاتصال بالجمهور ولا شك أيضا

أي في المجال الكبير مجال الوظيفية النسبية والخلو المعنى حيث يتعدى الاتفاق لا محالة «ويصف كورتيسكي رموزا مثل «النقود» بأنها تعبريات بالغة القوة تحكم حياتنا عن طريق الذين يسيئون استعمالها - أي الذين يبيعون في استعمالات مضللة ويسرى كورتيسكي آخر الأمر كما رأى ثورمان ارتولد أن جل مشكلتنا يتلخص في أن نعاثر على من يستعمل رموزنا استعمالا صحيحا وقد درس ارتولد مشكلة «الرموز» بما فيها الكلمة وناقش سلطانها علينا وحل في كتابه المشهور «قولكلور الرأسمالية»^(١٤) القوة السحرية التي تمتاز بها بعض العبارات الأسرة في اللغة الانجليزية الأمريكية مثل الدستور ومؤسسو هذا البلد تحليلا يثير الضحك المر والسخرية وقضية ثورمان اننا نحكمنا من يسيئون استعمال ما للكلمات من سلطان، ويوجهونه الوجهة التي يرضونها ولكم لا يقدم اقتراحا لوقف هذه الاساءة اللهم الا القيم بتميزات «مقوية» في تعريفات الكلمات والموضوعات.

وهكذا يبدو لنا أن اتباع كورتيسكي من أمثال ستورات

أن علماء الدلالة يستطيعون أن يقدموا للاعلاميين وعلماء النفس وغيرهم من المشتغلين بالاتصال الجماهيري عوناً صادقاً لحل مشكلات التعرف الرأي بإساءة استخدام الرموز^(١).

وقد اهتم علماء العرب بدراسة موضوع العلاقة بين اللفظ والمعنى - فقال متى بن يونس لأبي سعيد لا حاجة بالمنطقي الى النحو وبالنحوي حاجة الى المنطقي لأن المنطقي يبحث عن المعنى والنحوي يبحث عن اللفظ، فإن مرَّ المنطقي باللفظ فبالعرض وإن مرَّ النحوي بالمعنى فبالعرض والمعنى أشرف من اللفظ، واللفظ أوضح من المعنى^(٢).

وتناولوه اللغويون فكتبوا فيه الرسائل ثم اتسع الأمر بهم واشتدت الحاجة الى المجامع اللغوية قال الأمر الى المجامع والمعاجم على أنها مجموعات ضخمة لألفاظ العربية تعكس لونا من ألوان التطور في استخدام الألفاظ.

على أن اللغويين الأقدمين ذهبوا الى اعتبار اللغة الفصحى مقصورة على المستعمل منها في لغة الشعر

الجاهلي ولغة الصدر الأول للدولة الإسلامية وفي ذلك إنكار للغة نفسها وجعلها أشبه ما تكون بالنحفة الأثرية التي حرص عليها ويحفظ بها لأنها على نفس شأنها شأن سائر الألفاظ النحفية والعادات العتيقة^(٣) - وذلك أن اللغة كما تقدم من صنع المجتمع وفي ذلك ما يجعلنا نذهب الى أن هذه اللغة لابد أن تتطور فتسائر الزمان والمكان... لأن المشكلة اللغوية تعقد في حضارة العصر - التي تتطلب أدوات لغوية لترجم عنها ترجمة صادقة وليست اللغة العربية بعيدة عن التطور فالألفاظ العربية كما يدل البحث التاريخي كانت عرضة للتبدل الذي اقتضاه الزمان وتقلب الأحوال والنظم الاجتماعية وما الألفاظ الإسلامية الا لون من ألوان هذا التطور الذي عرض للفتنة العربية البدوية القديمة فاستحوالت شيئا آخر يقتضيه الدين والبيئة الجديدة.

وحين ننظر في لغة الاتصال بالجماهير التي نستعملها اليوم في أجهزة الاعلام العربي، ممثلة في الخبر والمقال الصحفي والحديث والتقدير الصحفي والمقابلة الإذاعية والتلفازية نجد أنها لغة مباشرة تصل الى الهدف

الذي نقصده بطريقة فورية وتصب عليه متجنبة اختيار الإيجازات الجمالية والتقنية للألفاظ وإثارتها هذه البساطة والمباشرة فإنها تتخلل بالتدرج عن العبارات المفتتة والأنماط المحفوظة المتوارثة التي يعافها الذهن وتأييها روح المعاصرة.

كما أصبح الخبر في الصحيفة أو الإذاعة يكتف بالأخبار وفقاً للقلب الصحفي أو الإذاعي المطلوب - مع حرص على القواعد المصطلح عليها في النحو والصرف والبلاغة وما إليها.

ومن هنا كانت هذه اللغة الإعلامية تؤثر أن تقول:
عرض للبحث بدلا من عرض على بساط البحث.

وإذا كانت اللغة الإعلامية تحرص على مراعاة القواعد اللغوية المصطلح عليها فإنها تحاول كذلك أن تحرص على خصائص أخرى في الأسلوب وهي البساطة والابجاز والوضوح والتفاد المباشر والتأكيد والأصالة والجلاء والاختصار والصحة فأصبحت اللغة الإعلامية تنجح إلى الاستغناء عن الكلمات الزائدة كأداة التعريف التي لا لزوم لها مثل شت النار في القرية بحيث تكون أقوى في لغة الإعلام حين تكون: شت نار في القرية - أما أدوات التعريف اللازمة فلا تستغنى عنها اللغة الإعلامية بحال من الأحوال.

وقاتل - بدلا من خاض غمار القتال... و - اشتد القتال بدلا من حمي وطيس القتال..

و - انتهت الحرب - بدلا من وضعت الحرب أوزارها.
و - صب غضبه - بدلا من صب جام غضبه.
و - نتحدث - بدلا من نتجاذب أطراف الحديث.

كما تستغنى اللغة الإعلامية عن الأفعال التي لا قيمة لها مثل: قام بأعداد بحث بحيث تكون أقوى في لغة الإعلام حين نقول: أعد بحثا. وتستغنى لغة الإعلام عن الصفات وظروف المكان والزمان

وهل منا الآن من يقول: الحرب الضروس أو الموت الزؤام؟ وفي استغنائنا عن كل هذه التعابير التي تشبه (الكليشيهات) الثابتة اقتصاد ذهني ومادي هو سمة من سمات لغتنا الإعلامية المباشرة^(٧).

وأحرف الأضافة مثل دموت
السيارتان تدعيرا - وتقول لغة
الاعلام دموت السيارتان ومن هنا
تؤثر اللغة الاعلامية أن تقول:

- عمارة من ثمانية عشر طابقاً
بدلاً من عمارة عالية من ثمانية عشر
طابقاً.

كان من الذين غادروا القطار -
بدلاً من كان بين الذين غادروا
القطار.. الخ، كما تجنب هذه اللغة
الاعلامية الى الاستغناء عن أحرف
ربط للكلمات فتؤثر أن تقول قال
في حديثه بدلاً من: وقد قال في
حديثه. وتستغنى كذلك عن
الأسماء المعروفة فتؤثر أن تقول جاء
من الاسكندرية بدلاً من جاء من
الاسكندرية في الوجه البحري - ولا
تجمل لغة الاعلام الى الجمل الطويلة
وتؤثر أن تقول:

- استغرقت المناقشة نحو
ساعتين بدلاً من:-
- استغرقت المناقشة مدة تقرب
من ساعتين:

ومن أهم سمات اللغة الاعلامية
استخدام الألفاظ البسيطة
الصحيحة الواضحة فتؤثر استخدام

الكلمات القصيرة المألوفة على كل
ما عداها من كلمات تستخدم
«حريق» بدلاً من «أتون»
و«سافر» بدلاً من «ظعن».. الخ.

وقد تسلت بعض التعبيرات
والأساليب الى لغتنا بفعل الترجمة
من آداب ولغات أوروبية مثل قر
الرماد في العيون - يكسب خبره
يعرق جبينه لا يرى أبعد من أرنية
أنفه - يلعب بالنار - لا جديد
تحت الشمس - وألقى المسألة على
يساط البحث - وتوتر العلاقات -
ويلعب دوراً خطيراً في السياسة أو
التاريخ أو شؤون الحياة العامة - وإن
هذه القضية تشكل خطراً دائماً
على السلام أو إن هذا العمل
يشكل أزمة من أزمات الأمم
المتحدة.

وقد كان من أثر الترجمة
الصحفية وهي جزء هام من أقسام
الأخبار الخارجية في الصحف العربية
استخدام أسلوب جديد لا علاقة
له بالأدب بل إن اللغة العربية
استخدمت تراكيب جديدة من
طبيعة تعبير اللغات الأجنبية ومثال
ذلك شيوع استخدام الجمل
الاسمية وتأثيرها وكأنها وحدات
مستقلة فهذه هي طريقة التعبير

الأوربي تماماً بالجمل الاسمية المستقلة التي تجعل فيها النقط والوقفات فقرات تالية.

فطريقة تحرير الأخبار الصحفية المترجمة من أجهزة «التيكروز» أو المبرقات الصحفية، قد ساعدت على تطوير أسلوب صحفي جديد على اللغة العربية تتأثر فيه الجمل ويستقل بعضها عن بعض وفي وحدات ذات مغزى غير أن هذا الأسلوب الاخباري الصحفي سرعان ما أخذ يغزو قنون الاعلام الأخرى حتى طغى على المقال والتحقيق والحديث والعمود واليوميات وغيرها.

وتقدم أن من الأمثلة الطييفة على الفرق بين لغة الاعلام ولغة الأدب عنصر التكرار الذي يعتبر عاملاً هاماً للقضاء على الغموض وإزدواج المعنى فالصحفي لا يتروء في تكرار كلمات معينة بغرض الوضوح وتبديد كل غموض محتمل.

وفي سنة ١٩٤٠ نشر «بيل» كتاباً عن الألفاظ الأساسية في الجرائد اليومية في «مصر» وفي دراسة احصائية للألفاظ الواردة في الصحف اليومية في مصر في المدة

سنة ١٩٣٦ وبلغ ما أحصاه من الألفاظ المستعملة - ١٣٦ كلمة وكانت النتيجة التي وصل اليها «بيل» تنطق والنتائج التي تحدث عادة في احصائية الألفاظ في اللغات وهي ورود عدد مرتفع من الكلمات بالنسبة لغورها.

وأثبت بيل أن محسنة كلمة ترد حوالي ٦١٪ من نسبة مجموع الكلمات وأن ألف كلمة ترد حوالي ٧٦٪ من نسبة مجموع الكلمات أي أن ألف كلمة تكون ثلاثة أرباع الثروة اللفظية للكاتب.

وهذا يذهب أصحاب اللغة الى أن تعليم اللغات يجب أن يسبقه احصاء شامل حتى يعتمد اختيار الألفاظ على كثرة ورودها في الاستعمال ونرى أن هذا الاحصاء ألزم ما يكون في علم الاعلام اللغوي لتحقيق المنفعة العملية للغة.

وقد لاحظ لانداو في دراسة اللغة العربية أن أكثر الألفاظ المختارة في كتب تعلم اللغة العربية لا تفي بالحاجة لأنها تختار على غير أساس عملي.

واستعان لانداو بعدد من مساعديه في احصاء الألفاظ وعمد الى انعام العمل الذي بدأه بيل

من كتب الأدب قدراً أكثر ولم يهتم
للغة الصحف هذا الوزن لجاءت
نتيجة الإحصاء مغايرة بعض الشيء
كما يقول المذكور مراد كامل أي لما
جاءت كلمة حكومة مثلاً في
المكان الخامس والعشرين من
الترتيب.. ولما جاء لفظ الجلالة
(الله) في المكان الثامن عشر.

وكذلك يؤثر تحديد معنى
الكلمة في الترتيب فنجد قد اعتبر
مثلاً الكلمة وصيغ اشتقاقها
وتصرفها كلمة واحدة وعد جمع
التكسير كلمة لذاتها أما الصفة فقد
عدها أحياناً كلمة لذاتها مثل
بيضاء وأبيض وأحياناً كلمة واحدة
مثل «كبير» وكبير وعد كلا من
الظرف واسم الفعل كلمة لذاتها أما
أسماء الفاعل والمفعول فقد عدها مع
فعلها وعد الكلمة التي تشترك لفظاً
وتختلف معنى - على حسب معناها
مثل «مرشح» في الانتخاب أو من
اليد «وقص وقصه أو بالمقص»
والجند (أبو الأب أو الحظ أو
الاجتهاد).

وقد أفاد هذا الإحصاء من ناحية
اختيار الألفاظ ونسبة ورودها ولكن
تقص هذه المحاولة دراسة أدق
وبحث أعمق وتفصيل أوضح في

فاختار ستين كتاباً من مصر ألفت
في موضوعات متباينة لكتاب
مختلفين وذلك في التاريخ والاجتماع
والاقتصاد ووصف الرحلات وغيرها
وقلة في الأدب الرفيع ونشر نتيجة
بحثه في كتاب ظهر في نيويورك سنة
١٩٥٦ تحت عنوان إحصاء اللفظ
في النشر العربي الحديث وقد أثبت
٤٠٠ - ١٢ وحدة لفظية تشمل على
حوالي ٧٢ كلمة.

وجمع في القسم الأول من كتابه
الألفاظ مرتبة ترتيباً هجائياً وفي
القسم الثاني رتب الألفاظ على
حسب نسبة ورودها ثم أضاف إليها
نسبة ورودها في الصحف اليومية
عن بابل كما وضع النسبة بين
ورودها في المنشور وبين ورودها في
الصحف اليومية.

وكانت النتيجة التي توصل إليها
أن الخمسمائة كلمة الأولى نسبتها
٥٦٪ من مجموع الألفاظ تقريباً
بدلاً من ٦١٪ في الصحف وأن
الألف كلمة الأولى نسبتها ٧٠٪ من
مجموع الألفاظ بدلاً من ٧٦٪ كما
هي في الصحف.

ويرتبط هذا الإحصاء بالمادة التي
يقع عليها الاختيار فلو اختار لاندلو

إطار علم المتقنة العملية للغة بحيث
تتيح فرصة لمن أراد معرفة الألفاظ
التي يكثر ورودها في لغة الاعلام
الأمر الذي يعمل على انتشار العربية
الفصحى لتقف على قدم المساواة
مع اللغات العالمية الواسعة
الانتشار.

وتمتاز هذه اللغة الاعلامية لغة
الاتصال بالجمهور أيضا بالمرونة
والقدرة على الحركة فهي لغة حركية
وهذه الصفة تتمثل في استيعابها
لمنجزات الحضارة وروح العلم
وواقعة المجتمع الجديد - وهذه
المرونة التي تكسبها جمالها والجمال
شرط أساسي لأية لغة على أن اللغة
الاعلامية العربية تؤثر الافصح في
التعبير عن ذلك كله ثلثة بالتنقيب
في ركائز اللغة عن الكلمات العربية
التي تقل من قرب أو بعد على ما
طرا من المسميات، مادية كانت أو
معنوية وثابة باستحداث ألفاظ
وصيغ من المادة العربية الصحيحة
تسد الحاجة الى التعبير الحضاري في
حياتنا الراهنة بقول محمود تيمور:

ولم يبق كبير جدال في اننا الى
الفصحى جانحون وعن الدخيل
والعامي متجافون وحسينا أن
الفصحى هي في يومها الحاضر -

كما كانت على توالي الحقب في
حضارة العرب لغة علم ومعرفة للأمة
العربية في رحابها الفسيح.

لذلك بات من واجبا أن تمكن
لهذه الفصحى في ميدان التعبير
الحضاري الشامل للحياة العامة في
البيت والمصنع والمتجر والسوق حتى
يجد الكاتب حاجته منها سهلا
منافيا حين يتوق الى الافضاء بما
يخطر لفكره من معنى أو يعالج
وصف ما يقع تحت عينه من أداة.

ولقد كان للوعي اللغوي أثر
بالغ خلال الحقبة الماضية في امداد
الفصحى بالثلاث من الكلمات
التي عبرت عن جديد الحضارة
ومازالت جهود اللغويين والباحثين
والمترجمين والكاتبين عامة تتواصل في
هذه السبيل ويظهر فيما تنشر
الصحف السيارة من أنباء ورسائل
وفيما تخرج المطابع من مؤلفات
ونشرات.

ولقد كان موقف مجمع اللغة
العربية من ألفاظ الحضارة موقفا
طيبا أقبل على المسميات الدائرة في
الحياة العامة يعالج أن يتخذ لأسمائها
الأجنبية بديلا مستمدا من الكلم
الفصاح وهو نفس الموقف الذي

تغييرها.. فاشغولات المتجددة المثارة
كفيلة بلوغ الغاية.. مادام تغليب
القصيح نزع النفوس ووجهة
الأذواق.

تستعمل في سورة وليلان
والكهوت كلمة الهاتف مكان
كلمة التليفون وتستعمل كلمة
الحفاة مكان كلمة الأوتوبوس وفي
مصر تشيع في الصحف كلمة
المراجة النارية مكان كلمة
الموتوسيكل وكلمة اللافنة مكان
كلمة البافنة.

قال لم تكن تلك الكلمات
الأجنبية وأشابها قد دالت دولتها
فأنا على مدرجة الاختصار وإن لم
يكن يدلها من الكلمات القصاح
قد شاء كل الشيوع فانه على
وشك أن يكون صاحب غلبة
وسلطان (٨).

منذ قليل أخذ بعض الكتاب
يتحدثون عن جهاز اخترعه رودلف
كثير يفيد المحققين ورجال الأمن في
تسجيل ظواهر جسمانية ونفسية
تكشف عن كذب القول وزيف
الادعاء واسم هذا الجهاز
«برليجراف كيب فارغ» فذهب إلى
تسميته جهاز الحقيقة وسماه كاتب
آخر المفضاح والكاتبان كلاهما

أخذوا المكتب الدائم لتسقي التعريب
في العالم العربي في الرباط في حملته
ضاربة اللفظ الدخيل في العالم
العربي، وما نجد ثماره في معجم «قل
ولا تقل» والذي نطالعنا به مجلة
اللسان العربي التي يصدرها المكتب
المشار إليه.

وجاء هذا الموقف ضرورة بالنسبة
لألفاظ الحضارة وكلمات الحياة
العامة مما غرس إليه حاجة
الاستعمال في البيوت والشوارع
والأسواق إذ الكاتب أو الصحفي
إنما يكتب كلاماً ليفهم القاريء في
الحيط العام فلام عليه أن يستخدم
من اللفظ ما هو مألوف لديه -
متعارف عنده فإن عدل عن
المألوف المتعارف إلى غريب من
اللفظ غير مأثور جديد غير شائع
أظلم قوله وغم تعبيره وانقطع عنه
ورب فاركه حيطة الأمانة والأفهام.

من هذه الكلمات القصاح ما
صار كلمات دحيلة تمكنت
واستقرت حتى لم يكن أحد يحسب
أن في الحكمة اقتلاعها وإحلال
غيرها محلها في مجال الاستعمال وإن
هذا ليدلنا على أن استقرار الكلمات
الأجنبية وثباتها لا يدعو إلى
الاستسلام لها.. واليأس من

يسايران نزعۃ الافصح في التعبير
بلفظ عربي يؤدى مؤدى ذلك
اللفظ الأجنبي.

مراسل رياضي في احدى صحف
الصباح واصفا مباراة رياضية قال:

الضباب كيف يتيم على الملعب
ورؤية عسرة به يس من مسرة سوى
ثماني دقائق وأحد الفريقين هائر عن
الأخر بهدف واحد.. وحاداً تخمي
الكرة ويبحث الحكم عنها الى آخر
ما جاء في هذه البذرة.

هذا المراسل الرياضي اللغوي
يستعمل ققرة قصيرة بها أربع
كلمات فصيحة هي مباراة للماتش
وفريق للทีม وهدف للجول وحكم
لليفرى.

وهناك مراسل فني يدبج نبذة
عن صنع التماثيل في احدى صحف
الصباح يقول فيها: الفن والعلم
انهما يتعاونان في وحدة الحضارات
والحرف وترى في الصورة الفنانة وهي
تضع لمساتها الأنيقة للتماثيل
صغرين عن الفلاحة.

استعمال ذلك هو ما يسره
الصحافة العربية اليوم من اتجاه
جديد نحو التميز للالفاظ القصص
والسمو بالأسلوب الكتابي^(١).

ليس يدعنا الآن ما نلاحظه من

وفي مناسبة مرور خمس وعشرين
سنة على انشاء الطيران في مصر -
تنقلت كلمة «اليوبيل القضي»
بقدر ضئيل أما الكثرة من
الصحف فكانت تستخدم كلمة
العيد القضي متجافية عن اليوبيل
التي كانت الغالبة فيما مضى من
زمن قريب.

وفي ساحة اللغة الرياضية - لعبة
كرة القدم وجد اللاعبون ومن الهم
من تلقاء أنفسهم يعزل عن مجامع
اللغة وفي غير فرض من أحد في
تسمية ما يتصل بهذه اللعبة من
ظواهرها وأدواتها بأسماء عربية فصاح
تعبت و شأو بعيد عن مقاديرها
من الكلمات لأحسية اني اقترت
بتلك اللعبة في طرونها على حياتنا
الحديثة فكلمة «الفوتبول» فازت
عقب كرة اغد وكلمة التيم صرعتها
كلمة العرق أو الفريق وكذلك نتيجة
المباراة بين منتخب الهاف تيم والجول
والباك ومنتخب والشوط والهدف
والظهير حتى لقد أصبح الريفرى
حكما بلسان عربي مبرن^(٢).

وفي هذا الصدد قرأ نبذة كتبها

للدلالة على الراديو وفي لبنان
يحاولون أن يستدلوا بكلمة الراديو
كلمة المواجه.

وهكذا انتقل الكفاح اللغوي
من حرب بين الألفاظ العربية
والألفاظ الدخيلة إلى تنازع البقاء
بين الألفاظ العربية أصنافها في مختلف
بلاد الناطقين بالعربية بنية انتخاب
الأصلح الذي تكتب له الغلبة
ويشيع وما أكثر عرق بين الحائزين
قادة بين العربي والتدجيل تهديد
بهجة عند فهم مبادىء بين لأندم
لعربية بعضها وبعض من تكون
سبحها لا انتصار النمط العربي عن
نية حـ (٢٠٠٠).

وفي اللغات الأجنبية سماع أو
نقرأ كلمات متداولة فإذا بحثنا عنها
في المعجمات المصرية الحاضرة
لنلك اللغات لم نقف لها على أثر
ودلت أن تلك الكلمات لم ترتفع
من مرتبة لأندم من توفرت له
سلامة التعبير ومن ثم لم تفرها
المعجمات الثقافية ولم تسجلها المعجمات
معبودة معي بسنن بها حتى ينتزع
أثر في شأنها يكتب لها الرفض
ويزين أو يتاح القول والاستقرار.

يقول محمود تيمور :

«لقد عن لي أن أقتل مجتمعا

ومرة الكلمات جديدة هي سمعها
الإعلام واستعملها كذبة محبوس بها
انقضاء الكلمات لأحسبه مدسة عن
مسميات في ميدان الحياة العامة
فالاعلام بذلك يسهم في تحقيق
أغراض المصانع اللغوية وهيئات
التقريب ويشيع من فصيح الحضارة
ما يشيع ويسهم في تطور الوعي
والنقمة على الكلمة الدخيلة
المطموسة أو العامة المتدلة تزداد
على مر الأيام.

بالأمر كانت كلمتا اليوستة
واليوستي هما الشالعتان في
الاستعمال نطقا وكتابة وما يسوغ
اليوم لكتاب أن يكتبهما عادلا عن
كلمة اليهود والساعي أو الموزع.

وبالأمر القريب أيضا كانت
كلمة شاهر هي صاحبة السبوة
وكادت اليوم أن تنزع عنها سيادتها
كلمة «الألة الكالية».

على أن المعركة حول الألفاظ
أحد نية الدخيلة التي تدور في
حياتها العامة ما لبثت أن أسفرت
عن مباراة بين ألفاظ عربية بحلول
بعضها أن يطلب على بعض في
الدلالة على تلك المسميات.

فأعنت في مصر كلمة المذيع

اجتماعي فيما انتعاش وفتح الطريق
أما لغة الاعلام النسيحة لتسرب في
كل مكان وليكون لها في التعبير
الاجتماعي سعة.

وان التحول لمرحلة أمام حراس
اللغة المافظون على سلامتها أو على
حد تعبير الأستاذ تيمور، لكي
يدلوا جهودهم للاستبدال بالعالمي
والدجيل من ألفاظ الحضارة ووجه
خاص فاسم اذا تصافرت جهودهم
في تلك السيل أمكن لهم أن يجيب
سعد ، عدل ، كتب س ، ب
فتمزج لأسمع في حدس ، ولأدبه
ولاد عاب ، وسجده دلت - بصح
اللفظ الحضاري طعاما جماهريا
يسوغ في الأقوال كما جرى على
الأقلام.

على أن الصحافة وغيرها من
وسائل الاعلام قد حققت مايلزم
اليه المجمعون من محافظة على سلامة
اللغة العربية وتمكيها وهي قادرة على
الوفاء بمطالب العلوم والصود كما
يقول الدكتور مذكور بل ان ذلك
وهو الجهد المتواصل الذي يبذل في
العالم العربي من أجل مواكبة لغة
الضاد لمقتضيات العصر والذي
يسمى لجعلها لغة العلم المتقدم
التي بدأت تفرض نفسها الآن على

التحافل الدولية ويجب ذكر أن الزعيم
الراحل (جمال عبد الناصر) رحمه الله
قد أسهم بمجهود كبير في إبراز هذه
الحقيقة عندما ألقى خطابه التاريخي
في الأمم المتحدة باللغة العربية ولا
يفضل أن الركائز المتخصصة ومها
هيئة العمل الدولية قد اعتبرت اللغة
العربية لغة رسمية في مؤتمراتها.

وعلى ذلك فاسا يمكن أن نقول
ان الاعلام والصحافة بوجه خاص
قد حققت لغة العربية كل ما كان
يأمل فيه المجددون من رجال اللغة
وكل ما نادى به القويرون على هذه
اللغة من وجوب تبسيطها بحيث
يفهمها أكبر عدد من القراء ومن
وجوب تزويدها بالحبيوة الكافية
حتى لا يضيق بها أحد من القراء
بل من وجوب تطويرها حتى تتسع
للتعبير عن كل جديد أو
مستحدث في الأدب والعلم والفن
جميعا.

يبد أن لغة التعبير الاعلامي مع
ذلك في حاجة شديدة وملحة الى
معجم يشمل مجموع ثروتها أي كل
ما استوعبت الموسوعات العربية
العربية القديمة والحديثة من مفاهيم
وكل ما تضمنته الكتب العلمية
والثقافية العربية على اختلاف أنواعها

قديماً وحديثاً من حركات ودلالات اصطلاحية، معجم يشمل هذا كله ويعرض مرتباً ترتيباً صنفياً باعتبار معاني المفردات والعبارات في ترويض قويم ملائم لعقلية العصر ودوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على لأحد مذاهب المعاني من يرد في أذهان المشتغلين بالتصميم الاعلامي.

ومن حسن حظ لغة الضاد أن الرأي العام العربي قد وعى حاجتها إلى هذا المعجم^(١٣) وعبر عن وعيه هذا على لسان أعضاء مؤتمر التعريب الذي انعقد الرباط من ٣ إلى ٧ إبريل سنة ١٩٦١ والذي جعل ضمن قراراته التوصية التالية:-

يوصي المؤتمر بوضع معجم معاد يستعين به أبناء العربية في عبور عن لأحد مذاهب المعاني في أذهانهم من المعاني والصور.

هذا المعجم الذي يعتقد رجال الاعلام العرب وتشدّد حاجتهم اليه والذي أخذ المكتب الدائم لتسويق التعريب في العام العربي على نفسه اتجاظه ضمن التصميم العشاري للتعريب المنشور في شكل أخبار بعنوان «صباح لتسويق التعريب في

العام العربي» وقد قام باتجار هذا المعجم فعلاً السيد الأمين العام بمكتب الدائم لتسويق التعريب لأسد عبد الحليم من عدد ١٠٥٠ كما يقرون المؤلف

كتاب يصمم بين دفتيه جميع ألفاظ اللغة العربية صوبة حسب معانيها ترتيباً موضوعياً ملائماً لعقلية هذا العصر ودوقه يسهل على الباحث أن يعثر فيه عن لأحد مذاهب المعاني التي تحول في خاطره ويتعرف في بحر عذب. كتاب يمكن اعتباره معجماً للمعاني ومحيطاً بكل ما في اللغة العربية من الألفاظ والمعاني بحيث يسوع لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح أجنبي أو اللفظ المؤدي معنى معبراً عنه بل لغة عربية حرة منه يمكن حشدك وضع لفظ جديد^(١٣).

وعلى ذلك فإن معجم المعاني المنشور للغة الاعلامية ينبغي أن يتجنب الخوض من الألفاظ وأن يلجئ طيلة المفردات المعروفة بالأضداد وذلك بأن يحدف من مدلول اللفظ أحد المعنيين المتضادين فيبقى محتفظاً بالراجع من أهل اللغة أو بالدقيق أو الفريد

أو النادر الذي يصعب وجود لفظ آخر يؤديه أو الذي تشدد إليه حاجة العرب... مثال ذلك أن يحذف من مادة «بيع» معنى الشراء فتبقى مختصة بمعنى البيع كما يحذف من مادة الشراء معنى البيع وأن تختص مادة الحلف بمعنى الستر والكتمان وأن يحذف منها معنى الظهور والاعلان.. الخ.

ومثال ذلك «نجماً» في ثيابه فقد ورد شرحه بمفردة واحدة هي فعل تجمع في لسان العرب لأن منظور وفي تاج العروس للزبيدي وفي المعجم الوسيط تجمع اللغة العربية بالقاهرة وفي متن اللغة لأحمد رضا لكن عندما يتعرض إليه معجم المعاني يورد معناه بالشرح التالي (١٥).

وكذلك ينبغي الاقلال من معاني الكلمات المشتركة بحذف معانيها الغريبة أو النادر استعمالها بها مما لا تحتاج إليه اللغة العربية لوجود ألقاظ أخرى تؤديه ومثال ذلك أن يحذف من مدلول كلمة راموز معنى البحر فتبقى مقصورة على الأصل والنموذج.

كما يجب التمييز بين معاني المترادفات في لغة التعبير الاعلامي باظهار الفوارق الدقيقة الموجودة بينهما أصلاً في اللغة والمفموسة باقتضاب المعاجم شروحها واتجازها اذ كثيراً ما تورد المعاجم العربية مرادفاً في شرح لفظ يقصد بقصد تقريب معنى هذا الأخير للفهم لا على سبيل تحديد مدلوله بكيفية دقيقة أكاديمية.

وتجمع والنكمش حتى توارى في ثيابه فلم يعد يظهر منه الا لباسه ومن شأن أمثال هذا الشرح أن يبعث أمثال هذه المفردة من القبر الذي دفنتها فيه الشروح المعجمية المقتضية والأضمن أن يترك فعل تجمع ويستعمل بدله فعل تجما ليعني به ما يعنيه الأول تماماً بدون زيادة ولا نقصان ولا أدنى تفرق.. وكذلك يمكننا أن نقول عن فعل تبدأ - الذي شرحته المعاجم بمفردة واحدة هي فعل «بدأ» لا غير بينما للفعل الأول معنى أدق من الثاني وذلك أنه فعل المطاوعة من بدأه بمعنى جعله يبدأ قبل غيره أي بتعبير العصر أعطاه الأسبقية فيمنون شرحه على الأصح وبالتدقيق حول له - أو حول لنفسه أن يبدأ قبل غيره فبدأه ومن شأن هذا الشرح

أن يجنب الكاتب الوقوع في كثير من الأخطاء التي قد تنشأ عن استعمال تبدأ بمعنى حيث لا يسوغ لغة هذا الاستعمال وعن استعمال اسم المفعول مبدأ بمعنى مفضل بينما قد يكون الشيء مبدأ من غير أن يكون مفضلاً والعكس بالعكس.

الاستقصائي عن المفردات في مختلف كتب اللغة العربية القديمة منها والحديثة والصحف والمجلات ثم تجريد مصطلحات معاجم الترجمة الفرنسية - العربية - الانجليزية - العربية المختصة منها وغير المختصة وتصنيفها حسب مواضيعها.

وفي الحديث الشريف «الحيل مبداء يوم الورد يهاى يبدأ بها في السقى قبل الابل والغنم ولذلك يجتنب معجم المعالي نقل الشرح المقنطص الوارد لهذا اللفظ في المعاجم العربية القديمة والحديثة بهذا النص «مقدم مفضل» ويشرحه على النحو التالي:

ويعتمد هذا المنهج كذلك على الاستقصاء في بحث المعاجم العربية والأجنبية القديمة والحديثة عن مفردات المعالج والحرص بقدر الامكان على مقابلة المفردة العربية باللفظ الأجنبي كما ثبت في هذه المقابلة.

رجل مبدأ محمول له أن يبدأ قبل غيره وشيء مبدأ حقيق بأن يبدأ به قبل غيره ووضع قيامه **المصطلح الفرنسي Prioritaire والمصطلح الانجليزي Priority holder** ، وتأسيساً على ذلك، نجد أن معجم المعالي^(١٥) يحقق ما سبق أن أكدنا عليه من ضرورة وجود معجم يفيد منه رجال للتعبير الاعلامي محققاً المنهج المنشود في دراسة اللغة الاعلامية عن طريق البحث

وبذلك يتمكن التعبير الاعلامي من استخدام لغة دقيقة - المعنى والمبنى من جهة ويسهم في تعميمها من جهة أخرى - عن طريق سعي وسائل الاعلام لتحقيق وظائفها الرئيسية من رأي وغير حتى لدى بعض الصحف التي تعتبر صحيفة رأي أكثر منها صحيفة خبر وبالطبع يغلب على صحافة الرأي العام السياسي والاجتماعي الذي يهم المواطنين في حياتهم اليومية بالشتون العامة في المجتمع مiasية كانت أم اجتماعية أو الى جانب هاتين

والقني بل نرى الصحف اليومية والأسبوعية تخصص أجزاء منها أو ملحقات خاصة بشئون الثقافة والأدب والفن وكانت فكرة الصفحة الأدبية الأسبوعية قد انتشرت في الصحافة العربية من سنوات.

وكثير من كتب الثقافة والأدب والنقد الموجودة الآن ضمن تراثا الثقافي العام كانت في الأصل مقالات نشرت في الصحف ثم جمعت بعد ذلك في الكتب ولا تزال تعتبر من الكتب العامة في التصنيف العام مثل.. المنتخبات لأحمد لطفى السيد وفي أوقات الفراغ للدكتور محمد حسين هيكل وحديث الأربعة بأجزائه الثلاثة للدكتور طه حسين ومطالعات في الكتب والحياة لعباس محمود العقاد وحصاد الحشيم للمازني وغيرها.

وعندما نتبين قيمة هذه الكتب التي ذكرناها وتأثيرها في الأجيال المتعاقبة نستطيع أن ندرك الخدمة الكبيرة التي تؤديها الصحافة للغة والفكر في المساهمة في نشر أقلام الكتاب القادرين.

وصفوة القول أن للصحافة وأجهزة الاعلام تأثيرا كبيرا على اللغة فمن المؤكد أنها هي التي خلصت النثر العربي من الزخارف

الوظيفية وهما الخير والرأي أخذت وسائل الاعلام تسهم في نشر وتعمية الثقافة ولا سيما الأدب ولذلك أصبحت لها وظيفة ثقافية ونافست «الكتاب» منافسة شديدة في أداء هذه الوظيفة بحكم أنها أرخص ثمنا وأكثر انتشارا وأسهل قراءة من الكتب ولذلك قلما نرى أدبيا لا يكتب في الصحف ذلك لأنها أقوى وسائل الاتصال بالجمهور وإن كانت الأجهزة الآلية كالإذاعة والتلفاز أخذت تنافس الصحافة أيضا في شتى وظائفها ومع كل ذلك فإن الكلمة المكتوبة لا تزال تحتفظ بقيمتها وثباتها عند الجماهير وهذا هو السبب في أن الإذاعة والتلفاز لم يستطيعا القضاء على أجهزة الاتصال الأخرى بالجمهور.. فالكلمة المكتوبة في الصحف تتيح للإنسان أن يقف عندها ليفهمها على مهل.. ويناقشها بينه وبين نفسه.. وفي كل هذا لا تزال القراءة أعمق وأوضح وسيلة للمعرفة والفهم والثقافة.

وبناء على ذلك نلاحظ أن الكتب والصحف والمجلات لم تختلف كأجهزة للثقافة ونشر المعرفة وفي مجال الأدب لم تكتف الصحافة بإنشاء مجلات أسبوعية أو شهرية متخصصة لنشر الانتاج الأدبي

اللفظية كالسجع والطباق وغيرها
من المحسنات التي كانت تعتبر
عينا على التعبيرات وأحلت محل
هذا الأسلوب المزخرف المنسق -
الأسلوب المرسل السهل السريع
الذي يحرص على المادة الفكرية
والعاطفية والتعبير عنها أكثر مما
يحرص على البهرجة اللغوية والمزخرفة
اللفظية وكان للصحافة فضل كبير
في خلق لغة الاعلام التي تجمع بين
البساطة والجمال وسرعة الأداء
والتعبير.

الخوامش

- (١) صدر مجلد: سلفان الكلمة (ترجمة) عبد العزيم حكيم، في مجلة الفكر لعمارة العدد ٦٤ - القاهرة ١٩٥٠م من ٣.
- (٢) The Folklore of Capitalism
- (٣) The Constitution of the Founders of the Country.
- (٤) د. ابراهيم عامر العلاقات العامة والجمع من ١٩٠ - المرجع السابق.
- (٥) أبو حيان التوحيدي: المقامسات والقطعة الرحمانية من ٦٦.
- (٦) ابراهيم السامرائي التطور اللغوي التاريخي، (القاهرة: معهد البحوث والدراسات العربية، ١٩٦٢)، من ٣٩.
- (٧) قارن شوشة في مجلة الهلال أبريل ١٩٢٧ - القاهرة، من ١١٤.
- (٨) محمود تيمور معجم الحضارة من ص ٥ - ٤.
- (٩) المرجع نفسه، من ٧.
- (١٠) المرجع نفسه، من ٨.
- (١١) المرجع نفسه، من ١٣ - ١٠.
- (١٢) مقدمة العاني للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله، من ٩.
- (١٣) المرجع نفسه، من ٣.
- (١٤) المرجع نفسه، من ٤.
- (١٥) المرجع نفسه، من ٤.

العمل بغير اخلاص ولا اقتداء كالمسافر يملأ جرابه رملاً ينقله
ولا ينفعه.

«ابن القيم»